



La entrada de Pacha Ibiza durante la fiesta *Fuck me, I'm famous* de David Guetta. Pacha Ibiza's main entrance during David Guetta's party *Fuck me, I'm famous*.

IBIZA un hogar en verano

Decir Ibiza es decir verano. Hablar de diversión es hablar de Ibiza. ¿No es el verano el tiempo de la diversión? Ibiza is a byword for summer. To talk about fun is to talk about Ibiza. After all, isn't summer the time to have fun? **Texto:** Jano Remesal

Playa, fiesta y buena música. Una triada que marida a la perfección con el estío, y palabras que han hecho de Ibiza lo que ya sabes que es: el sitio donde hay que estar cuando aprieta el sol. Discotequera, bohemia y amable, la isla blanca se ajusta a todo tipo de viajeros, pero sobre todo es recomendable para aquellos que quieran pasarlo bien. Es decir, para todos.

Pero empecemos por el final. Del día, se entiende. La vanguardia polifónica lleva años entrando a Europa por los arenales de la gran Pitiusa. En Space se sigue bailando de día, y el atardecer huye del sol en un clásico donde los haya: Bora Bora, en Playa d'en Bossa, con sus *matinees* kilométricas que se funden con la noche, mientras los decibelios van subiendo hasta culminar en los templos de la música electrónica de la capital: Amnesia y El Divino, dos imprescindibles, celebran sus *opening party* durante este mes de junio, y David Guetta sigue poniendo Pacha patas arriba con su espectáculo—con perdón—*Fuck me, I'm famous*. A esta hora ya habrás vuelto de la costa oeste tras ver la puesta de sol desde el hotel La Torre de Sant Antoni, claro. Y para los que disfrutaban más de las velitas y el olor a incienso, el toque oriental del Bombay Lounge, junto al puerto de Ibiza. Sea cual sea tu elección, si es después de una buena cena en Can den Parra, en Dalt Vila, mejor que mejor.

Beaches, nightlife and great music: this triad pairs perfectly with summertime, along with other words that have made Ibiza what you already know it is: the place to be when the sun is shining hard. Clubby, bohemian and friendly, the white island has something to offer travelers of all kinds, but especially those looking to have a good time... in other words, everyone.

But let's start from the end... of the day, that is. For years, this Balearic Island has been the gateway to Europe for the most cutting-edge music. At Space, the dancing continues all day long. At dusk, flee from the sun to a real local institution: Bora Bora, on Playa d'en Bossa, with its endless matinees that last into night, while the music gets louder and louder, culminating at one of the capital's temples of electronica: Amnesia and El Divino. These two legendary clubs throw their opening party in June, and David Guetta still brings the house down at Pacha with his (pardon our French) *Fuck me, I'm famous* session. By this time of day, of course, you'll already have gone back to the west coast after watching the sun go down from the hotel La Torre de Sant Antoni. For those who are more into candles and the smell of incense, the Bombay Lounge, next to the port of Ibiza, has an oriental feel. Whatever you choose, if it's after a good dinner at Can den Parra, in Dalt Vila, even better.

No solo baile. Pero como aquí también amanece, mínimo encuentro con la cama y visita a la cara B, la que está dentro pero también fuera de Ibiza capital. Léase calas, verde interior y toque cultural. Poca gente sabe que buena parte de la isla está declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO –tanto Natural como Cultural–, y lo está gracias a los mil y un pinos de las rutas de Es Falcó, el poblado fenicio de la sierra de San José –sí, aquí también hay monte– o los escarpados acantilados que de cuando en cuando sorprenden al viajero. Hay sed, toca hacer una pausa para las copas más *trendy* servidas en Blue Marlin. ¿Hay hambre? Tampoco es un problema gracias a los muy pensados platos de Malibú Ibiza, en la cercana

Sant Josep de Sa Talaia. Hablando de copas, la zona de Sant Mateu d'Albarca presume de la Indicación Geográfica Protegida Vinos de la Tierra Ibiza. Pídelas en los restaurantes más apetecibles de la capital: blanco con el pescado a la provenzal de La Oliva o tinto con los sabores familiares y muy ibicencos de Ca n' Alfredo, por poner uno de muchos ejemplos. Mezclando planes, se puede pensar en las playas de Ibiza y otros parajes como Es Vedrá mientras preparamos la casi obligada visita al recinto fortificado de la Vila, declarado como Patrimonio de la Humanidad. Muy cerca, toca vestirse de blanco impoluto para sentir el alternativo ambiente de los mercadillos *hippies* que siguen creando esa atmósfera única. Casi sin darnos cuenta, es de noche otra vez. Vuelta a empezar. Ya lo dicen los extranjeros que cada año siguen alabando a Ibiza: *it's the place to be*.



AQUABUS FERRY BOATS

Los servicios de transporte de Aquabus son una de las maneras más cómodas de moverse por la isla, ya sea con su servicio ferry que conecta el puerto con Figueretas y la playa d'en Bossa cada 60 minutos, o sus barcos de fondo de cristal con destino al mercado *hippy* de Punta Arabí y la isla de Formentera. Aquabus offers one of the most comfortable ways to get around the island, either on one of their ferries to Figueretas and Playa d'en Bossa that depart from the port every 60 minutes, or their glass-bottomed boats that go to the hippy market in Punta Arabí and the island of Formentera. Tel. 606 869 806. [WWW.AQUABUSFERRYBOATS.COM]

More than clubbing.

But the sun is also coming up here, so catch a few quick z's and it's time to visit the B side of Ibiza: that is, its coves, its green interior and a bit of culture. Few people are aware that much of the island is on the UNESCO Heritage List (for nature or culture), thanks to the 1,001 pines along the Route d'Es Falcó (great for hiking or cycling), the Phoenician settlement in the hills of San José –yes, Ibiza also has hills– and the steep cliffs that occasionally surprise the visitor. You've worked up a thirst, so it's time to stop at the Blue Marlin, for one of their trendy cocktails. Hungry? Not a problem either, thanks to the great food at Malibú Ibiza, in

the nearby town of Sant Josep de Sa Talaia. But speaking of libations, the area around Sant Mateu d'Albarca is known for its wines. Ask for them at one of the capital's many appealing restaurants: white with Provençal-style fish at La Oliva, or red with local homestyle cooking served up at Can Alfredo, for instance. Mixing up plans, when one thinks of the beaches of Ibiza one thinks of Es Vedrá, while the old town of Dalt Vila, a World Heritage site, is a required stop any afternoon. Just a stone's throw away, you need to dress in white from head to toe to feel the unique atmosphere of its hippie markets. And almost before we realize it, it's night again, and time to start all over. As the foreigners who flock to Ibiza each year keep on saying: *it's the place to be*.

ENAMORADOS DE LA ISLA HOOKED ON IBIZA

LA ISLA ES CENTRO DE REUNIÓN DE FAMOSOS GRACIAS A SU AMBIENTE Y A SUS PLAYAS. CELEBRITIES FLOCK TO THE ISLAND, DRAWN BY ITS ATMOSPHERE AND BEACHES.



CONCHA GARCÍA CAMPOY

Catalana de nacimiento pero ibicenca de corazón, la presentadora de *Matinal Cuatro*, comparte sus rincones secretos de la pitiusa. Catalan by birth but an Ibiza girl at heart, the host of *Cuatro's* morning show doesn't keep her favorite spots on the island a secret:

Concha reconoce que "la Cala de Las Salinas, es la más importante de mi vida" y la recomienda si se viaja en familia. "Ha mejorado mucho desde que pasé allí los mejores años de mi juventud. Es ideal para pasear, incluso en grandes grupos, gracias a sus chiringuitos acogedores, su poca profundidad junto a la orilla y su bosque de pinos cercano". También menciona Cala Carbó, aunque reconoce que le gustaría "que siguiera siendo un lugar secreto: apenas un par de bares de los de toda la vida ambientan una playita pequeña y poco expuesta". Para disfrutar de los atardeceres, la periodista recomienda San Antoni "ofrece los mejores atardeceres de Ibiza, en especial desde el Café del Mar, mi lugar de encuentro con amigos". "Quién busque música en directo que vaya a Benirrás y disfrute", dice Campoy.

Concha admits that "Las Salinas is the most important cove in my life" and recommends it if you're travelling with kids. "It's really improved since I spent the best years of my youth there. It's ideal for big groups thanks to its inviting beach bars, its shallow waters near the shore and the pine forest nearby. She also mentions Cala Carbó, although she says that she'd like it to "remain a secret: just a couple of bars that have been there forever liven up a not-very-exposed little beach." To enjoy the sunset, the TV host recommends San Antoni. "It's got the best sunsets in Ibiza, especially from Café del Mar, where I like to get together with friends. "If you're looking for live music, you'll have a blast at Benirrás," adds Campoy.



La actriz **OLIVIA MOLINA** nació en la isla. La profesora de la serie juvenil *Física o Química*, en una pequeña entrevista concedida a nuestra revista declaró su amor por una pequeña cala en San Carlos. "Cada vez que estoy allí parece que fuera la primera vez que la veo". También se declara fan de Formentera. The actress Olivia Molina was born in Ibiza. In a short interview with our magazine, the teacher from the TV series *Física o Química* declared her love for a little cove in San Carlos. "Every time I go there, it's like the first time I've ever seen it." She's also a fan of Formentera.



El reputado cocinero **JUAN MARI ARZAK**, que también conoce bien Ibiza, se deja ver por *Ses Illetes* siempre que puede. El chef aprovecha para calificar los muy desconocidos vinos de la región como caldos "excelentes y llenos de cariño". The chef Juan María Arzak also knows Ibiza well, and visits *Ses Illetes* whenever he gets the chance. He seizes the opportunity to describe the little-known wines of the region as "excellent, made with painstaking care".



La temperamental cantante mexicana **PAULINA RUBIO** es desde hace años uno de los iconos veraniegos de Ibiza, destino que visita con frecuencia. Es un lugar "donde se puede disfrutar tanto de la noche como del sol", ha dicho. For years, the mexican singer Paulina Rubio has been a summer icon in Ibiza, "where you can enjoy the night as much as the sun," she has said.



TONI RIERA, es el fotógrafo por excelencia de la noche ibicenca, casi un icono nocturno de la isla. Define la Pitiusa como "mi mejor plató". "Su gente es colorida, diferente, única...", dice el creador de unas instantáneas únicas, que pasarán a la historia como testigo mudo del espíritu *hippy* de Ibiza. Toni Riera, the photographer of local nightlife par excellence, is almost a nocturnal icon. He calls Ibiza "my best set. Its people are colorful, different, unique." His snapshots are silent witnesses to the hippy spirit of Ibiza.

VUELE A IBIZA CON
AIR EUROPA.
902 401 501
www.aireuropa.com




KM.5, PURO PLACER IBICENCO Todas las maravillosas contradicciones de Ibiza se reúnen en el Km.5 lounge. All the wonderful idiosyncrasies of Ibiza can be found at the Km.5 Lounge.

Tomando el eclecticismo vital que ha hecho famosa a la isla blanca como fundamento, en la carretera de Sant Josep se levanta un lugar donde disfrutar de todas las caras de Ibiza, el *lounge* Km5. Abierto en 1995, el espacio se ha organizado alrededor de una casa payesa, con sus anchos muros y grandes chimeneas, que se ha reconvertido en un edén cosmopolita con restaurante, un moderno y elegante jardín a cielo abierto, varias barras decoradas cada una de manera diferente, una galería de arte, relajadas jaimas de estilo árabe e incluso una coqueta *boutique* con complementos diseñados en la isla. Todo ello aderezado con la música de los *djs* más *in* del momento e incluso espectáculos de moda. Al igual que ocurre con Ibiza, cada visita a Km5 promete una nueva sorpresa para los sentidos.

Inspired by the eclectic lifestyle that has made the white island famous, on the Sant Josep highway there's a place where you can enjoy all the different facets of Ibiza: the lounge Km5. Open since 1995, it is organized around a typical old farmhouse, with its wide walls and big fireplaces. It has been converted into a cosmopolitan oasis with a restaurant, a modern, elegant outdoor garden, several bars all decorated differently, an art gallery, Arab-style chill out tents and even a cute boutique with accessories designed on the island. All this is joined by music by the hottest DJs of the moment and even fashion shows. As occurs with Ibiza, each visit to Km5 promises a new surprise for the senses.

Crta. Sant Josep km 5,6. **IBIZA**. Tel. +34 971 308 575. [WWW.KM5-LOUNGE.COM]